

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

**Historia de vida y microhistoria:
tensiones y conflictos entre hacendados y campesinos
en la región de Puno-Chucuito (Perú) a comienzos del siglo XX**

Estos estudios se remontan a mi lectura y co-publicación del testimonio de la vida de Manuela Ari, una mujer aymara que vivió en la primera mitad del siglo XX en el área de Chucuito. Curiosa por conocer más detalles y un contexto más amplio de lo que ella narró, consulté los documentos administrativos (quejas, contratos etc.) del Archivo Regional de Puno.¹ La investigación que llevé a cabo allí ha contribuido, por un lado, a una mejor comprensión de la situación microhistórica de esa región del Perú y, por otro, a que me dedicara con más detenimiento a los aspectos de construcción, reconstrucción y deconstrucción en el estudio de la historia. Así todos mis estudios comprenden un análisis detallado de ciertos aspectos de la vida sociocultural y económica de la época, pero al mismo tiempo también son un análisis discursivo y temático de la relevancia metodológica de las interrogantes en el trabajo con documentos 'autobiográficos' y administrativos y, en base a ellos, de la creación de un discurso etnohistórico.

Manuela Ari: An Aymara Woman's Testimony of her Life (Text in Aymara, English, and Spanish.) Edition prepared by Lucy T. Briggs and completed by Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn 25.) 290 pp. Bonn 1995.

Entre los testimonios andinos indígenas se encuentra la narración de la vida de Manuela Ari, contada y transcrita en aymara. Presenta una historia personal y social con la mirada retrospectiva de una mujer mayor que ha vivido en una hacienda, experimentado los conflictos con el hacendado y finalmente emigrado a Chucuito.

¹ Los trabajos preparatorios de este estudio se remontan al año 1997 cuando consulté por primera vez el Archivo Regional de Puno, volviendo después en 1998 y 2000, con el apoyo financiero de la Fundación Heinrich-Hertz y de la Deutsche Forschungsgemeinschaft, y una visita más en el año de 2005.

De la introducción de Lucy Therina Briggs y Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz:

Manuela Ari's account makes reference to many of the people she had contact with: her family, her *patrón*, and others. She names all of them, and in leaving these names unchanged, this text is an authentic document of the social and cultural history of Chucuito. As such it may stimulate researchers to investigate the historical background in greater detail with regard, for example, to the functioning of the *hacienda* system; it may also provoke a reaction from the descendants of those mentioned, who may be willing, through their testimony, to contribute another piece to the mosaic of their history.

This text was recorded in writing by the American anthropologist Harry Tschopik between 1940 and 1943 in Chucuito, Department of Puno, Peru, with word-for-word translation in English. Later he gave a mimeographed copy of the transcription to Thomas A. Sebeok, who in turn gave it to the Mexican linguist Yolanda Lastra. In 1966-68 in Los Angeles, Lastra checked the text with Julio Gosalvez, an Aymara speaker from La Paz, and added some of his comments to the transcription, as well as some of her own, mainly providing La Paz Aymara equivalents (or "corrections") to forms in the text. A few years later Lastra gave it to me (L. T. Briggs) because of my interest in Aymara dialectal variation.

"Ich gab dieses Kind ab, weil es nichts zu essen gab" - Die Schilderung der wirtschaftlichen Situation in der Lebensgeschichte einer Aymara-Frau zur Zeit der Hazienda-Bildung in den Anden (Südperu, Anfang des 20. Jahrhunderts). In: *Lebenswege im Spannungsfeld lokaler und globaler Prozesse. Person, Selbst und Emotion in der ethnologischen Biografieforschung*. Elfriede Hermann & Birgit Röttger-Rössler (eds.). Pp. 179-205. (Göttinger Studien zur Ethnologie 11.) Münster: LIT Verlag 2003.

Resumen

En este estudio analizo los contenidos y el lenguaje del testimonio de Manuela Ari para ver cómo describe ella su camino por la vida y cómo organiza esta narración en términos temáticos. En su testimonio la pobreza es el hilo conductor en la presentación de su vida como niña, mujer y madre. El texto revela informaciones sobre el individuo, la familia y las dependencias económicas locales y globales de la época de fines del siglo XIX/comienzos del XX en el sur del Perú.

"Que el patrón nomás, quitándose los zapatos, patee los animales." Limitaciones y posibilidades de la historia oral para la comprensión de la resistencia indígena (Puno, Perú, comienzos del siglo XX). In: *Los mundos de abajo y los mundos de arriba: Individuo y sociedad en las tierras bajas, en los Andes y más allá*. María Susana Cipolletti (ed.), pp. 489-528. Quito: Abyayala 2004.

Introducción

En el relato de su vida que hizo la mujer aymara Manuela Ari a comienzos de los años cuarenta del siglo XX al antropólogo norteamericano Harry Tschopik, habló - entre otros temas - también de protestas de campesinos indígenas contra un latifundista a comienzos del siglo (Briggs & Dedenbach-Salazar Sáenz eds. 1995). Es éste el pasaje de su testimonio que quisiera analizar a continuación, enfocando también las circunstancias que llevaron a las mencionadas protestas. El testimonio autobiográfico de Manuela Ari se encuentra en el centro de este estudio, y la información contenida en él se comparará con afirmaciones y documentación de otro tipo, como son los papeles de la historia de una hacienda, protocolos de compraventa de terrenos, quejas de campesinos indígenas y procesos civiles sobre tierras. Se mostrará que también cuando se emplean documentos administrativos, la motivación de su origen tiene una especial importancia en su interpretación y que las distintas voces que se expresan en todas estas fuentes, hacen que surja una compleja imagen de las protestas y de las circunstancias que las motivaron.

Es pues la meta de este estudio sobre "las limitaciones y posibilidades de la historia oral para la comprensión de la resistencia indígena" examinar la problemática de la interpretación de distintos géneros de documentos en un marco microhistórico, es decir analizar procesos sociales en un área geográficamente limitada desde una perspectiva no elitista. Este tipo de análisis hace visibles estructuras que de otra forma no se perciben con facilidad y mediante las cuales se expresa la experiencia vivida (Ginzburg & Poni 1991: esp. 7-8.)

Ya a comienzos del siglo XX, es decir en la misma época estudiada, hubo autores, los indigenistas, quienes tomaron partido en favor de los indígenas (por ejemplo Mayer de Zulen, Encinas), pero siempre el campesino indígena era un ser abstracto y objeto de compasión, es el 'indio', 'la raza india' a la que hay que ayudar mediante medidas tutelares. En estudios modernos, se sigue hablando del 'problema' aunque ahora ya no es 'indígena', sino social, pero nuevamente no se trata de individuos, sino de grupos de personas que también sufren una abstracción en menor o mayor grado, según el objetivo científico de cada autor. Sin querer quitar mérito a estos acercamientos, la imagen que quiero re-crear aquí, es la de personas reales y vivas que han sufrido, pero que también han actuado y cuyas voces escuchamos a través de la documentación de su tiempo. Enmarcado en este acercamiento estudiaré cómo algunos campesinos del sur del Perú trataron de manejar una situación conflictiva que se había originado porque muchas tierras

anteriormente en posesión de los campesinos o de las comunidades, se habían concentrado en las manos de algunos pocos latifundistas.

Relaciones complejas: Estrategias del hacendado mestizo, del hacendado indígena y de los campesinos indígenas en un pleito sobre amparo de posesión por despojo de tierras (Puno, fines del siglo XIX). In: *Ensayo de historia andina*. Luis Millones (ed.). Pp. 153-181. Lima: Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos 2005.

Resumen

El análisis de un juicio civil en el cual se trata de derechos de tierras, se basa en el estudio de la argumentación de los involucrados en el litigio, el discurso que emplean y el desarrollo reflejado en las actas.

La documentación muestra dos principios básicos de procedimiento. Por un lado se crean hechos, es decir, el latifundista hace entrar su ganado a los pastos de los campesinos indígenas y argumenta después diciendo que sus animales siempre han estado allí y que por eso las tierras le pertenecen. Por otro lado, el gamonal aprovecha hábilmente el derecho procesal haciendo demorar el avance del asunto mediante exigencias formales y dilaciones. Ambas tácticas resultan ser un instrumento útil para apoderarse de una manera cuasi legal de las tierras indígenas pues la denuncia por robo de terrenos queda sin éxito para los demandantes.

El estudio de las actas muestra además la gran complejidad de las relaciones entre el que antiguamente fue cacique de Cutimbo y que representa a los indígenas en el proceso, el hacendado y los campesinos: las alianzas que se forman entre estos tres involucrados, varían según las circunstancias.

'Escenarios plausibles': Hacia la construcción del pasado (Estudio de caso de Chucuito a fines del siglo XIX). In: *Indiana* 23: 79-96. Berlin 2006.
(Accessible at: http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Indiana/Indiana_23/05DedenbachSalazar_neu.pdf.)

Resumen

La presente contribución muestra que -partiendo de un acercamiento multiperspectivista hacia la microhistoria- es posible construir el pasado en forma de 'escenarios plausibles'. Se ilustra este tipo de análisis con datos y su interpretación sobre conflictos entre latifundistas y campesinos del sur del Perú en la época del cambio del siglo XIX al XX.

"... con capacidad legal, conocimiento bastante y libertad completa". El uso de contratos de compraventa entre campesinos indígenas y latifundistas para legalizar la expropiación (Puno, Perú, 1880-1910). In: *Runamanta*, Revista de Antropología (Universidad Nacional Federico Villareal), no. 2/3, segunda época: 125-170. Lima, Peru, Octubre 2007. Published in 2008. (Can be accessed through: <http://hdl.handle.net/1893/1456>.)

De la introducción

En este estudio se trata del análisis de los conflictos entre latifundistas y campesinos indígenas en el cambio del siglo XIX al XX.

A fines del siglo XIX se originaron latifundios en la sierra sur del Perú (Apéndice 1). Entre las estrategias de adquisición de los nuevos propietarios se encontraba la expropiación violenta de los campesinos, pero también y sobre todo la compra de tierras a los indígenas. La problemática de esta expropiación legalizada resalta especialmente de los protocolos notariales de las compraventas, las cuales se van a analizar a continuación en su contexto microhistórico. El análisis de la forma y del contenido de los protocolos muestra cómo se manipulaban las compraventas en favor de los latifundistas. En relación con otros tipos de información, como son un informe autobiográfico, quejas de campesinos indígenas y juicios civiles, quiero mostrar, en base al caso de una hacienda específica, cómo se originó el latifundio en el sur del Perú en esa época y de qué discursos y estrategias se sirvieron los partidos involucrados, en este caso concreto en la transferencia de tierras mediante contratos de compraventa.

En el estudio de la historia de las culturas indígenas y la interacción de ellas con la española en la época colonial, y con la cultura dominante nacional en la época republicana, vemos en una medida creciente la problemática de la reconstrucción de acontecimientos y procesos documentados en fuentes muy distintas pues la multivocalidad que se encuentra en estos textos hace muy difícil captar lo sucedido. Por eso es necesario encontrar caminos para combinar la perspectiva microhistórica con la heteroglosia. La crítica de fuentes me parece ser un excelente instrumento para este objetivo, pero debería combinarse con un cuidadoso análisis del discurso y del lenguaje mismo. Esta combinación que intento desarrollar en este estudio, no nos va a hacer posible llegar a reconstrucciones inequívocas, pero sí alcanzar lo que quiero denominar como "escenarios plausibles".

Enero de 2013

Dr. Sabine Dedenbach-Salazar
Senior Lecturer in Latin American and Amerindian Studies
School of Arts & Humanities
Literature and Languages
University of Stirling
GB-Stirling FK9 4LA
Scotland, UK
Email: sd39@stir.ac.uk
Internet: <http://www.slcr.stir.ac.uk/>
Tel.: + 44 (0) 1786 467506
Fax: + 44 (0) 1786 466210